



## the vision translations *translations redefined*

The Vision Translations represent a group dedicated to translation services based at Gandhinagar, Gujarat, India. The group consists of people experienced in Gujarati to English and Vice Versa translations with all the translators being native translators. Unlike other firms we are solely dedicated to one single language – Gujarati only and hence guarantee precision quality, accuracy and timely delivery with a series of checks to deliver the best output. We have till now proudly completed **7 million** words of translation only in the Gujarati language. **Following is the brief detail about some of the key translators of the group.**

### **Personal Details**

#### **Jyotsana Jhaveri**

**Education:** MA with Gujarati (Gold Medalist, Gujarat University), LLB. (Gujarat University)

#### **Experience**

- From 1961, 36 years in Department of Languages, Govt. of Gujarat and retired from the post of Deputy Director in Aug 1997. Was involved majorly in the development of a number of Government Gujarati to English and vice versa dictionaries.
- From Aug 1997 till date working as freelancer and have published many Gujarati and English literature books for 8 to 12 standard students with Nav Bharat Publication Limited, a major Gujarati Books Publisher.
- Forty Two years into translation with proficiency in English <> Gujarati & vice versa.
- Worked as deputy Director in Department of Languages, Gujarat Government.
- Have published many Government official language dictionaries in Gujarati and English during her tenure of the job and was directly involved in it.
- Have been greatly involved in translation of official speeches related to various high post government officials right from chief minister's to governors.
- After retirement is fully and professionally involved in English <> Gujarati translation full time.
- Have written over 15 dictionaries in various fields like general, physics, biology, science, grammar etc.

**Kinnar Jhaveri – Education:** MBA (Gujarat University)

#### **Experience:**

- Have been doing validation processes for many research firms in UK with report writing and cognitive debriefing for various health related questionnaires (over 50 in total) and validations for telecom companies for localization of their products in India and for all of their new products to be launched in India.
- Fully understand the methodology and importance of the linguistic validations process and have team ready with me if more than one forward or backward translators are required for reconciliation.
- Have joined the translation industry since last 4 years and look after international translations related to websites, documents, papers, brochures etc. in many industry types such as health, technical, engineering, telecom, general, management, marketing, etc. with the main domain being linguistic validation for technical and health related documents.
- I am fully involved in translations of Gujarati <> English for the last 4 years dealing with a number of agencies throughout India.
- Have been doing technical translation in various software provided by the clients and doing validations and translations for mobile and software companies for localization of their products and software in India.
- In depth knowledge of health related translation consisting of medical brochures , clinical research and disease information booklets etc.

**Ashutosh Bharti – Education:** MBA (Gujarat University)

**Experience:**

- Have joined the translation business since last 4 years and look after project management and operations for various translations projects with the main domain being technical translations and health brochures.
- Have been doing technical translation in various software provided by the clients and doing validations and translations for mobile and software companies for localization of their products and software in India.
- Very experienced in the technical translations related to telecom, emails, internet and stuff.
- In depth knowledge of health related translation consisting of medical brochures, clinical research and disease information booklets etc.
- Have been involved in translations of entire children syllabus for standards 1 to 12 in Gujarati that covered more than 1 million words.

**General Details**

**Areas of Expertise**

- Specialization in **health** and **medical** and **consent form** translations
- Specialization in **telecom** and **education** translations
- Text Books, Magazines, Websites, Newspaper Articles, Thesis, Research Papers, General Text, Law and Legal Statements and Notifications, Financial Statements and Text Subjects like Health, Engineering, Technical, Biology, Medical, Health care, Accounts, Finance, General, Management, Marketing etc.
- Have expertise in any type of documents, newspaper, speeches, magazines or website translation with specific emphasis on projects with technical or medical nature.
- Working with department of health as their free lance translator and hence very much resourceful in translation of health related documents.
- Have translated many varieties of subject documents and paper related to science, communication, biology etc.
- Have expertise in legal translation related to contracts, agreements, law papers etc.

**Working Methodology**

**Step 1** - Cataloging the pages given to us for translation to make batches for easiness of translation and compilation of the end output.

**Step 2** - Manual translation on paper (hand written)

**Step 3** - Typing of the hand written translations

**Step 4** - Internal harmonization to check that the same wording, style, grammar and vocabulary are used throughout all the pages and correction if any changes are required

**Step 5** - Proofing of the finalized version above by taking a physical print out and getting it checked by professional proofreaders and editors

**Step 6** - Finalizing the draft copy after implementing the suggestions and changes of the proofreaders and editors.

**Step 7** - Final draft sent to you for approval

**Step 8** - Formatting and typesetting of the finalised draft version.

**Step 9** - Delivery of the final file in electronic format.

**Client list (Partial)**

Have worked for the following departments/organisations and are still doing regular work for them.

- Telecom majors of the world
- Linguistic Validation for many organizations
- Completed over 55 projects of Health Questionnaire Validations
- Research firms of France and UK
- Translation of entire education syllabus for a reputed education firm.
- Entire Legal and terms and conditions translation for major Indian Insurance organisation.

- Accountant Comptroller of India - Commercial and Technical Reports (continuously for last four years)
- Government of Gujarat - Finance Department, Health Department, Education Department, Industries Department and 20 such other Govt. Departments
- Maritime Board of Gujarat
- Gujarat State Petroleum Corporation
- Gujarat State Electricity Regulatory Commission
- Department of Investigation and Anti Corruption
- Police Department of Gujarat
- Working as a preferred translator with over 79 leading Indian Translation Agencies.

### **Software Skills**

We can operate in all the following software's

- MS Word 2007
- PM 6.5
- Corel Draw 12
- Photoshop CS3
- Acrobat Reader and Writer
- Specific software provided for use for validations by any organization
- CAT Tools like Wordfast, web based CAT tools, etc.

### **Fonts**

We can manage typesetting and DTP in following fonts

- C-dac – Entire Range (True Type) (Font Name: GJ-TTAvantika, GJ-TTKrishna)
- Bhasha Bharti (Software based ATM type fonts)
- Unicode or Shruti
- Phonetic Fonts like (Saumil, Vakil etc.)

### **Language Pairs**

- English to Gujarati
- Gujarati to English

### **Daily Output**

8000-10000 words per day

### **Rates**

Depending on the type, volume and time frame of the project

### **Payment**

We accept payment by local cheque, bank account transfer or by Paypal.

### **Availability**

We are available online on the following yahoo messenger ID's from 8.00am to 8.00 PM IST.

thevisionsoftwares@yahoo.com

bharti.ashutosh@yahoo.com

### **Contact Details**

**Kinnar Jhaveri / Ashutosh Bharti**

**301/c, Megh Malhar Complex,**

**Sector – 11, Gandhinagar – 382011,**

**Gujarat, INDIA**

**Phone: 0091-79-65725173,**

**Mobile: 0091-98240-21135, 0091-98240-13889**

**Preferred Email Id: [kinnar@thevisionsoftwares.com](mailto:kinnar@thevisionsoftwares.com)**

**Alternate Email Id's: [kinnarjhaveri@yahoo.com](mailto:kinnarjhaveri@yahoo.com)**

**[bharti.ashutosh@yahoo.com](mailto:bharti.ashutosh@yahoo.com)**